

**暨 南 大 学**

**本科生毕业论文**

**The Refugees (Excerpts)**

**难民（节选）（译文）**

**学 院 翻译学院**

**学 系 /**

**专 业 翻 译**

**姓 名**

**学 号**

**指导教师**

**年 月 日**

诚 信 声 明

我声明，所呈交的毕业论文是本人在老师指导下进行的研究工作及取得的研究成果。据我查证，除了文中特别加以标注和致谢的地方外，论文中不包含其他人已经发表或撰写过的研究成果，也不包含为获得其他教育机构的学位或证书而使用过的材料。我承诺，论文中的所有内容均真实、可信。

毕业论文作者签名： 签名日期： 年 月 日

# 简介

本文选自短篇小说集《难民》（*The Refugees*），作者是越南裔美籍作家阮清越。全书由八篇短篇故事组成，译者选译了最后一个故事… …（从略）

# Introduction

**目 录**

[简介/Introduction I](#_Toc513923048)

[目录 III](#_Toc513923050)

[译文 1](#_Toc513923051)

[参考文献](#_Toc513923055)

[致谢](#_Toc513923066)

[附录 （可无）](#_Toc513923067)

# 难民（节选）（译文）

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **The Refugees (Excerpts)** | | **难民 （节选）** |
| It was a most peculiar thing to do, or so everyone said on hearing the story of how Phuong’s father had named his second set of children after his first. Phuong was the eldest of these younger children, and for all of her twenty-three years she had believed that her father’s other children were much more blessed. Evidence of their good fortune was written in the terse letters sent home annually by the mother of Phuong’s namesake, the first Mrs. Ly, who enumerated each of her children’s accomplishments, height, and weight in bullet points. Phuong’s namesake, for example, was seven years older, fifteen centimeters taller, twenty kilos heavier, and, from the record in the photographs included with the letters, in possession of fairer, clearer skin; a thinner, straighter nose; and hair, clothing, shoes, and makeup that only became ever more fashionable as she graduated from a private girls’ school, then from an elite college, followed by medical school and then a residency in Chicago. Mr. Ly had laminated each of the photographs to protect them from humidity and fingerprints, keeping them neatly stacked on a side table by the couch in the living room. | | 芳(Phuong)的爸爸在给他和现任妻子的三个孩子取名时，选了他和前妻的三个孩子一样的名字。这样做真是奇怪，每个听说这件事的人都这么觉得。芳二十三岁，是后出生的三个孩子里年纪最大的一个，她一直认为同父异母的兄弟姐妹们更有福气。证据就是第一任李(Ly)太太每年寄来的简短书信，她是芳的同名姐姐的母亲，她分点列出了自己孩子的成就、身高和体重。比如，芳的同名姐姐又长了7岁，高了15公分，胖了20公斤。从信里附的照片看来，随着她先后毕业于私立女子学校、精英学校和医学院，最后在芝加哥定居，她的皮肤变得更白净，鼻子更窄更直，发型、衣服、鞋子、妆容也越来越时尚。李先生把每张照片都塑封起来，防止照片发潮和印上指纹，照片整齐地叠放在客厅里沙发旁边的茶几上。 |
| The letters accompanying the photographs were the only communiqués that Phuong’s family received about the children, for over the course of some twenty-seven years’ absence, Phuong’s namesake and her two younger brothers had never written a word themselves. And so, when the first such letter finally arrived, it was the cause of a great deal of excitement. The letter was addressed to Mr. Ly, who, as the plenipotentiary of the house, always took it upon himself to open the mail. He sat on the couch and slit the envelope carefully, using one of the few relics from his past he had managed to keep, a silver letter opener with an ivory handle. Flanking him were Phuong and her mother, while his two teenage sons, Hanh and Phuc, sat on the armrests and craned their necks to catch a glimpse of the words their father read out loud. The letter was even shorter than the ones written by the ex-wife, merely announcing that Phuong’s half sister would be coming for a two-week vacation, and that she hoped to stay with them. | 这些书信和附带的照片是芳的一家了解那三个孩子的唯一途径。27年以来，芳的同名姐姐和两个同父异母的弟弟从未亲手写过一封信回来。因此，当他们第一次写信寄过来的时候，芳的一家都非常激动。信是写给李先生的，作为一家之主，他总是负责拆看信件。他坐在沙发上小心翼翼地划开信封，用的是一把象牙柄的开信刀，这是他过去想方设法保留下来的几件东西之一。李先生的两边坐着芳和她妈妈，两个十几岁的儿子——幸(Hanh)和福(Phuc)则坐在扶手椅上，他们伸长脖子瞥了一眼爸爸大声读的信。信比前妻写的还要简短，只说芳同父异母的姐姐将来这里度假两周，她希望和芳一家呆在一起。 | |
| “Vivien?” Mrs. Ly said, reading the name signed at the bottom of the letter. “Is she too good to use the name you gave her?” | “费雯？”李太太看到信结尾处的签名，问道：“难道你起的名字配不上她吗？” | |
| But Phuong knew instantly why her sister had taken upon herself a foreign name, and whose name it must have been: Vivien Leigh, star of *Gone with the Wind*, her father’s favorite film, as he had once told her in passing. Phuong had seen the film on a pirated videotape, and was seduced immediately by the glamour, beauty, and sadness of Scarlett O’Hara, heroine and embodiment of a doomed South. Was it too much to suppose that the ruined Confederacy, with its tragic sense of itself, bore more than a passing similarity to her father’s defeated southern Republic and its resentful remnants? | 但芳立刻就明白为什么姐姐自己另取了一个外国名字，这个名字念起来肯定是费雯丽，和电影《飘》里的明星相同。就像爸爸曾不经意间向芳透露的那样，《飘》是他最喜欢的电影。芳曾经在盗版录影带里看过这部电影，她马上被郝思嘉的魅力、美貌和哀伤所吸引。郝思嘉是注定毁灭的美国南方的英雄和象征。如果说毁灭的美国南部邦联[[1]](#footnote-1)及其自身的悲剧意识，与芳父亲所属的越南共和国[[2]](#footnote-2)及其愤懑的残部不无相似之处，会不会有些牵强呢？ | |
| It was easy, then, in the weeks leading to Vivien’s arrival, for Phuong to pass her days at home and at work constructing scenarios of a noble, kindly sister, somewhat solemn and sad, but nevertheless gentle and patrician, who would immediately take to her and become the mentor and guide Phuong never had. Her first glimpse of Vivien at the airport only confirmed the appropriateness of such a movie star’s name for the young woman who paused at the terminal’s glass gates, her eyes hidden behind enormous sunglasses, her lips slightly parted in a glossy pout, pushing a cart loaded with her own weight in crimson luggage. As she jumped and waved to get Vivien’s attention, Phuong was thrilled to see that her sister bore utterly no resemblance to the throngs of local people waiting outside to greet the arrivals, hundreds of ordinary folk wearing drab clothes and fanning themselves under the sun. | 费雯要来的前几周，芳无论是在家还是在工作都经常不由自主想象着姐姐的样子，她可能高贵又友善，有点严肃有点悲伤，却依然温柔又贵气，她会马上喜欢芳并成为芳的第一个导师和指引者。芳在机场见到费雯的第一眼时，就觉得她叫这个电影明星的名字真是再合适不过了。只见一个年轻女人停在航站楼的玻璃门前，眼睛藏在巨型墨镜后，嘴唇微张，富有光泽的唇瓣稍稍嘟起。她推着行李车，里面是装满了重物的深红色行李箱。芳边跳起来边挥手来吸引费雯的注意，这时她高兴地发现，姐姐和那群等在外面向旅客打招呼的当地人完全不同，几百个衣着朴素的普通人在太阳下给自己扇风。 | |

# 参考文献

1. Munday, J. *Introducing translation studies:Theories and applications* [M]. New York: Routledge New York, 2006.
2. Newmark, Peter. *Approaches to Translation* [M]. Oxford and New York: Pergamon, 1981.
3. Newmark Peter. *A Textbook of Translation* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.
4. 冯庆华.实用翻译教程[M].上海：上海外语教育出版社，2010.
5. 连淑能.英汉对比研究[M].北京：高等教育出版社，2010.
6. 刘宓庆.新编当代翻译理论[M].北京：中国对外翻译出版社，2005．
7. 刘会然.从纽马克翻译类型学看短篇小说翻译--路易斯·拉摩作品选译及翻译报告[D].山东：中国海洋大学，2013.
8. 唐瑞雯.试论语义翻译和交际翻译在文学翻译中的应用--以短篇小说*Or Else*翻译实践为例[D].湖北：华中师范大学，2013.
9. 王玲.《跨越文化：致读者之书》中美国加勒比海裔文学（节选）翻译报告[D].贵州：贵州大学，2015.
10. 王鹏君.乔治·桑德斯短篇小说《家》翻译实践报告[D].新疆：新疆大学，2014.
11. 朱志瑜.纽马克的翻译类型学[J].外国语，2006.
12. Net 1 Information of Viet Thanh Nguyen
13. https://en.wikipedia.org/wiki/Viet\_Thanh\_Nguyen
14. Net 2 Information of *The Refugees*
15. <https://en.wikipedia.org/wiki/The_Refugees_(short_story_collection)>
16. Net 3 Information of Punji trap
17. https://en.wikipedia.org/wiki/Booby\_trap

# 致 谢

本科生毕业设计（论文）评定表

|  |  |
| --- | --- |
| **指导教师意见** | **论文评语：**  **评定分数：\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 签章：**  **年 月 日** |
| **评**  **阅**  **人**  **意**  **见** | **论文评语：**  **评定分数：\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 签章：**  **年 月 日** |
| **学院意见** | **该生的答辩成绩为 分，按照规定的计分权重，计算出最终成绩为 分，评分等级为 ，达到了毕业的要求。**  **签章：**  **年 月 日** |

1. 自1861年至1865年由11个美国南方蓄奴州宣布从美利坚合众国分裂而出的政权。 [↑](#footnote-ref-1)
2. 常简称为南越，是越南南方政权通过1955年越南公民投票而改制建立的总统制共和国，首都为西贡（今胡志明市），首任总统为吴廷琰，得到了包括美国在内的87个国家的外交承认。越南战争中，南越与北越（越南民主共和国）对立，1975年为北越和越南南方民族解放阵线所灭。 [↑](#footnote-ref-2)